

Y Pwyllgor ar Ddiwygio Etholiadol y Cynulliad

Geirfa Ddwyeithog

Committee on Assembly Electoral Reform

Bilingual Glossary

Tachwedd 2019 | November 2019

Paratowyd yr eirfa ddwyeithog hon gan y Gwasanaeth
Cyfieithu a Chofnodi a Gwasanaeth Ymchwil y Senedd

This Bilingual glossary has been prepared by Senedd
Research and the Translation and Reporting Service.



Termau a ddefnyddir yng nghyd-destun gwaith y Pwyllgor | Terms relevant to the Committee's work

annual canvass

anonymised candidate diversity
information

Boundary Commission for Wales

boundary review

candidate threshold

casual vacancy

closed list

Commission on Justice in Wales

constituency

co-terminosity

countback

D'Hondt formula

devolved Welsh elections

disability

disqualification

district magnitude

diversity

Droop quota

dual candidature

elections

electoral boundaries

Electoral Commission

electoral formula

electoral ratio

electoral register

canfasio blynyddol

gwybodaeth ddi-enw am amrywiaeth
ymgeiswyr

Comisiwn Ffiniau i Gymru

adolygiad o'r ffiniau

trothwy ymgeiswyr

sedd wag achlysurol

rhestr gaeedig

Y Comisiwn ar Gyfiawnder yng Nghymru

etholaeth

cyd-drawiad ffiniau

ôl-gyfrif

fformiwla D'Hondt

etholiadau datganoledig Cymru

anabledd

anghymhwysu

maint ardal

amrywiaeth

cwota Droop

ymgeisyddiaeth ddeuol

etholiadau

ffiniau etholiadol

Comisiwn Etholiadol

fformiwla etholiadol

cymhareb etholiadol

cofrestr etholiadol

electoral threshold	trothwy etholiadol
electors	etholwyr
first past the post	cyntaf i'r felin
flexible list	rhestr hyblyg
franchise	etholfraint
Gallagher Index of disproportionality	mynegai Gallagher o anghyfranoldeb
gender quota	cwota rhywedd
gender reassignment	ailbennu rhywedd
Gregory (Basic/Inclusive/Weighted Inclusive) methodology	methodoleg Gregory (Sylfaenol/Cynhwysol/Cynhwysol wedi'i Bwysoli)
hyperproportionality	hyper-gyfranoldeb
interinstitutional working	gweithio rhyngsefydliadol
interparliamentary working	gweithio rhyngseneddol
legislative budget process	proses cyllideb ddeddfwriaethol
list zipping	am-yn-eilio rhestrau
Local Democracy and Boundary Commission for Wales	Comisiwn Ffiniau a Democratiaeth Leol Cymru
Local Government elector	etholwr Llywodraeth Leol
marriage and civil partnership	priodas a phartneriaeth sifil
Mixed Member Proportional system (MMP)	System Cynrychiolaeth Gyfrannol Aelodau Cymysg
National Assembly for Wales Commission	Comisiwn Cynulliad Cenedlaethol Cymru
National Assembly for Wales Remuneration Board	Bwrdd Taliadau Cynulliad Cenedlaethol Cymru
open list	rhestr agored
pregnancy and maternity	beichiogrwydd a mamolaeth
proportionality	cyfranoldeb
protected characteristic	nodwedd warchoddedig
protected subject matter	pwnc gwarchoddedig
race	hil
region	rhanbarth
Regional Authority Index	Mynegai Awdurdodau Rhanbarthol

register of electors	cofrestr o etholwyr
Registration Officer	Swyddog Cofrestru
religion or belief	crefydd neu gred
reserved matter	mater a gadwyd yn ôl
reserved seats	seddau wedi'u cadw
Returning Officer	Swyddog Canlyniadau
right to vote	yr hawl i bleidleisio
Sainte-Laguë formula	fformiwla Sainte-Laguë
seat apportionment	dyrannu seddau
sexual orientation	cyfeiriadedd rhywiol
Single Transferable Vote (STV)	Pleidlais Sengl Drosglwyddadwy
supermajority requirement	gofyniad uwchfwyafrif
voting age	oedran pleidleisio

Geirfa safonol – Standard Terms

Before legislation is introduced

consultation

draft Bill

Green Paper

pre-legislative scrutiny

White Paper

Cyn cyflwyno deddfwriaeth

ymgyngoriad

Bil drafft

Papur Gwyrdd

craffu cyn y broses ddeddfu

Papur Gwyn

Introduction of Assembly legislation

Bill introduction

Explanatory Memorandum

Explanatory Notes

impact assessment

legislative competence

purpose and intended effect of the legislation

Regulatory Impact Assessment (RIA)

Cyflwyno deddfwriaeth Cynulliad

cyflwyno'r Bil

Memorandwm Esboniadol

Nodiadau Esboniadol

asesiad effaith

cymhwysedd deddfwriaethol

diben y ddeddfwriaeth a'r effaith y bwriedir iddi ei chael

Asesiad Effaith Rheoleiddiol

Westminster Legislation

Act of Parliament

Legislative Consent Memorandum

Legislative Consent Motion

UK Statutes

Deddfwriaeth San Steffan

Deddf Seneddol

Memorandwm Cydsyniad
Deddfwriaethol

Cynnig Cydsyniad Deddfwriaethol

Statudau'r DU

Other general legislative terms

Termau deddfwriaethol cyffredinol eraill

affirmative / negative procedure	gweithdrefn gadarnhaol / negyddol
amend	diwygio
amendment(s)	gwelliant/gwelliannau
Bill summary	crynodeb o'r Bil
consequential amendments	diwygiadau canlyniadol
delegated powers	pwerau dirprwyedig
enacted, enactment	deddfu, deddfiad
guidance	canllawiau
legislative framework	fframwaith deddfwriaethol
Member in charge (of the Bill)	Aelod sy'n gyfrifol (am y Bil)
minor amendments	mân ddiwygiad
order	gorchymyn
post-legislative scrutiny	craffu ôl-ddeddfu
provision(s)	darpariaeth(au)
regulations	rheoliadau
repeal	diddymu/diddymiad
resolution	penderyniad
schedule	atodlen/rhestr
section	adran
statement of policy intent	datganiad o fwriad y polisi
statutory framework	fframwaith statudol
statutory instrument	offeryn statudol
statutory requirement	gofyniad statudol
subordinate legislation	is-ddeddfwriaeth
sunrise clause	cymal 'codiad haul'
sunset clause	cymal machlud
transitional costs	costau pontio
transitional provisions	darpariaethau trosiannol
